

”Contigo o con vos?” Actitudes y creencias de los hablantes sobre las diferencias regionales en el español rioplatense: Buenos Aires, Santa Fe y Uruguay

Eero Lappi

Trabajo de Fin de Grado

Departamento de Español

Instituto de Lenguas y Traducción

UNIVERSIDAD DE TURKU

24 de mayo de 2025

Turun yliopiston laatujärjestelmän mukaisesti tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu

Turnitin OriginalityCheck -järjestelmällä.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. MARCO TEÓRICO	6
2.1. CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE	7
2.2. LINGÜÍSTICA POPULAR	8
2.3. LAS DIFERENCIAS ENTRE LAS VARIANTES: TRABAJOS ANTERIORES	8
3. METODOLOGÍA	11
4. RESULTADOS Y ANÁLISIS	12
4.1. VARIEDADES REGIONALES	12
4.2. PERCEPCIÓN DE IDENTIDAD LINGÜÍSTICA	13
4.3. LAS DIFERENCIAS ENTRE ARGENTINA Y URUGUAY	14
4.4. RASGOS LINGÜÍSTICOS	17
4.5. ANÁLISIS COMPARATIVO: LOS TRABAJOS ANTERIORES	18
5. CONCLUSIÓN	19
6. BIBLIOGRAFÍA	20
APÉNDICE 1: ENCUESTA PARA LOS HABLANTES DEL DIALECTO	21

1. INTRODUCCIÓN

El rioplatense es un dialecto de la lengua española, principalmente usado alrededor del Río de la Plata, es decir, Uruguay y la mayor parte de Argentina (Imagen 1). Es el dialecto más destacado y conocido que usa el voseo ("vos" en lugar de "tú"), que está siendo usado, a cierto nivel, por muchos países en Latinoamérica. Sin embargo, lo que hace el dialecto rioplatense especial es el yeísmo rehilado (pronunciación de "ll" e "y" como [j] o [ʝ]), la característica propia a la variante (Di Tullio, 2011), cuyo uso se localiza concretamente en esta zona.

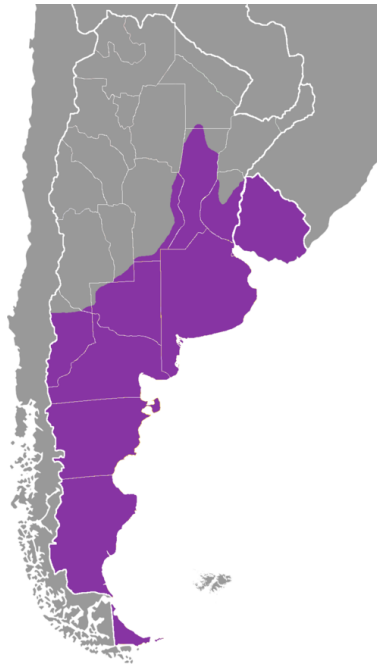


Imagen 1: Extension del dialecto rioplatense del idioma español

*Fuente: Español Rioplatense.
Wikipedia. 2015*

Siento que generalmente el español rioplatense es visto como una sola variedad de la lengua española que se habla de la misma manera en todos los lugares correspondidos al dialecto sin importar la región, y así las diferencias regionales entre zonas distintas en las que se usa este dialecto se quedan, a veces, sin mucha importancia. Por este motivo, conocer las

diferencias sería información útil para cualquiera, más aún para los que estén interesados en la sociolingüística de la lengua española.

En este trabajo, investigamos las creencias sobre las diferencias regionales en el español rioplatense de Buenos Aires, Santa Fe y Uruguay, las actitudes sociolingüísticas de los hablantes hacia las variantes e identidad local, en el caso de que sientan tener una. Las razones por las que elegí estos dos lugares, justamente, de Argentina para esta investigación tienen que ver con motivos tanto personales como lingüísticos. Buenos Aires se considera un sitio central dentro de la historia del español rioplatense que ha tenido una gran influencia en el desarrollo del dialecto, haciendo que sea una ciudad importante en cuanto a la escena lingüística (Fontanella de Weinberg, 1987). Con Santa Fe, tengo una conexión más profunda y conozco personas de allá, lo que me permitió hacer una encuesta, que se explicará más adelante. La posibilidad de poder conectar con ellos a través de WhatsApp me dio la oportunidad de realizar este trabajo de una forma interactiva.

El dialecto se puede dividir en variantes urbanas dentro del área, pero cuenta con dos variantes más centrales: el castellano argentino y el castellano uruguayo (Pinheiro-Correa, 2012). Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es distinguir las posibles diferencias a través de las creencias y actitudes de los hablantes del español rioplatense de tres zonas distintas, analizar el dialecto desde su punto de vista y averiguar si reconocen diferencias entre las variantes dentro de las zonas investigadas. Esto se hará con la ayuda de la encuesta.

Personalmente, este tema ocupa un lugar importante en mi corazón, ya que el español rioplatense es uno de los dialectos con los que tengo la conexión más profunda y personal. Por eso, me interesa obtener más información sobre sus características, su desarrollo y tener una imagen más clara en cuanto a la profundidad que realmente encierra. Además, siento que generalmente muchas personas conocen la lengua española como una sola lengua que se habla en muchos países, y eso me hace querer mostrar qué tantas diferencias puede haber hasta dentro de la misma variedad. Por lo tanto, en este estudio investigo y averiguo lo que hay dentro del español rioplatense y cómo varía regionalmente según sus hablantes.

Logré encontrar un estudio sobre las diferencias entre las variantes argentina y uruguaya, hecho por Ellingson Eddington (2020). También, Fontanella de Weinberg tiene dos estudios en los que trata las variedades regionales del español argentino (2000) y el español de Buenos Aires (1987). Por el momento, son bastante pocos los estudios sobre el tema exacto, pero se puede encontrar foros, artículos y videos en Internet tratando brevemente las diferencias substanciales entre el español argentino y el uruguayo, como muestra un video corto de BBC News Mundo¹. Además, se puede encontrar material, como el libro de Di Tullio (2011) o los estudios de Fontanella de Weinberg, en que se habla sobre el español rioplatense desde una perspectiva más amplia. Cabe mencionar que, por ejemplo en YouTube, existen varios videos que tratan las variantes en contextos distintos, comparándolas con otros dialectos de la lengua española o mostrando las características que tiene cada dialecto. No obstante, un dato curioso que tiene que ver con el dialecto rioplatense es que la variante uruguaya se ha estudiado mucho menos, en comparación con la argentina. La cantidad reducida por la que la variante uruguaya lleva menos estudios acerca de ella se debe a múltiples razones, como corpus lingüísticos o razones demográficas, pero cuando se habla del contenido de los materiales, destaca un punto. Como se puede ver en el estudio de Fontanella de Weinberg (2000), muchas de las características principales que se presentan en el español rioplatense, como el yeísmo rehilado y la entonación rítmica, entre otras, se basan en el habla de Buenos Aires. Por lo tanto, muchos de los estudios tienen su punto central en la lingüística argentina. En resumen, el tema se ha estudiado en cierta medida, pero todavía queda bastante por investigar.

Para poder centrarme en lo importante y adquirir la información necesaria para el estudio, tengo las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Según los hablantes, hay diferencias en la forma de hablar de las personas de Buenos Aires y/o Santa Fe en comparación con otras regiones de Argentina? ¿Cuáles?
- ¿Piensan que es diferente el español de Uruguay en comparación con el español de Argentina? ¿En qué aspectos?
- ¿Sienten tener una identidad local los hablantes del español rioplatense de regiones distintas, a pesar de hablar la misma variedad?

¹ YouTube. *Cómo puedes diferenciar como hablan un argentino de un uruguayo*. https://youtu.be/fq8l6Fsg_IQ?si=wEkgI-foKG8Px2ov

Como hipótesis en este trabajo, voy a presentar mis pensamientos e ideas iniciales sobre el resultado que se puede esperar. Teniendo algo de conocimiento del dialecto de antemano, puedo decir que entre las variantes hay diferencias, pero son muy pocas, según yo. Sin embargo, estoy consciente de que puede haber, y seguramente habrá, más diferencias regionales escondidas, por lo que espero poder obtener una cantidad de información suficiente para averiguarlo. En cuanto a los resultados, siento que al final las variantes van a resultar bien parecidas, pero seguramente con algunas diferencias ligeras. También, supongo que las diferencias van a ser más grandes entre el rioplatense argentino, incluyendo los dos lugares investigados, y el uruguayo, que entre las variantes regionales argentinas entre sí.

Después de haber explicado la idea principal de este trabajo, voy a hablar sobre la estructura de la investigación. Siguiendo, voy a profundizar en el marco teórico, explicando los dos términos clave de la investigación, y tomar en cuenta los trabajos anteriores sobre el dialecto, para usarlos como una base para este. Luego, voy a presentar la metodología y la encuesta usada para obtener la información. Con tener las respuestas de la encuesta, las voy a estudiar con objeto de hacer un análisis comparativo con los trabajos anteriormente hechos, usando la información para averiguar las similitudes y tendencias entre los dos materiales. Como último paso, voy a seguir a las conclusiones para llegar a un fin con la investigación y comentar los resultados.

2. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de este trabajo se divide en dos partes principales. La primera consiste en estudios dialectológicos sobre las características del español rioplatense para tener una imagen más clara y amplia sobre el término central del estudio. La segunda trata de la base teórica de Lingüística Popular que examina los conocimientos metalingüísticos y las actitudes de los hablantes, lo que en este estudio se hace a través de una encuesta. Sigo para desarrollar los dos marcos teóricos, y de ese modo explicar la teoría detrás de este trabajo, además de comentar los trabajos existentes.

2.1. CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE

Con el español rioplatense, se refiere a un dialecto de la lengua española, que se habla por la zona del Río de La Plata, principalmente en Buenos Aires, Montevideo y sus alrededores. Es fuertemente influido por inmigraciones italianas y españolas, lo que le da un toque especial. La llegada de los inmigrantes en los siglos XIX y XX, la mayoría de los cuales era de Italia y del norte de España (Galicia, Asturias y País Vasco, entre otros lugares), tuvo un gran impacto en el dialecto rioplatense (Fontanella de Weinberg, 2000). Sin embargo, hay una diferencia entre las huellas que dejaron los dos países. La inmigración italiana influyó sobre todo en la parte fonética y léxica, mientras que los españoles aportaron lo suyo a la estructura cultural. Aunque eso hace parecer que los españoles no tuvieron mucho que ver con el dialecto lingüísticamente, también tenían su parte trayendo modismos y términos léxicos al dialecto, como *andar con vueltas* o *irse al humo* (Ibíd.). También, curiosamente, palabras como *che* y *pibe*, que son consideradas como palabras clave en el vocabulario rioplatense, están conectadas con antiguas formas que ya se usaban en España. En cuanto a la influencia italiana, en el dialecto se quedaron rasgos significantes como la entonación, un montón de palabras que se siguen usando en el habla diario y gestos que forman una gran parte de la identidad del dialecto (Ibíd.). Las características que lo hacen único al dialecto, generalmente son la melodía marcada, el yeísmo rehilado y el uso del voseo (Di Tullio, 2011).

El español rioplatense es un gran reflejo de la historia y cultura de la región, aunque los rasgos más marcados han ido desapareciendo a lo largo de las generaciones. (Ibíd.). Sin embargo, sigue siendo un elemento crucial en la identidad de quienes lo hablan. Hoy en día, algunas de las características originales se pueden ver en el habla de muchas personas mayores, especialmente por las zonas rurales y barrios antiguos de Buenos Aires (Fontanella de Weinberg, 2000). El dialecto tiene dos variantes principales, el castellano argentino y el castellano uruguayo (Pinheiro-Correa, 2012). Generalmente, las variantes son consideradas muy parecidas, casi inseparables por los rasgos y características extremadamente similares. Eso, precisamente, es la clave para este trabajo sobre las actitudes y posibles diferencias regionales entre las variantes.

2.2. LINGÜÍSTICA POPULAR

La investigación cae en el campo de Lingüística Popular, y se realiza de forma operacional, cuya significado se abre en este capítulo más adelante. Lingüística Popular trata de investigar las creencias, actitudes y prejuicios lingüísticos de los hablantes no lingüistas, usando métodos distintos así como encuestas, mapas o imitaciones (Preston, 1993). Dennis Preston es un pionero en el campo sociolingüístico, responsable del crecimiento de Lingüística Popular, además de otros subcampos como dialectología (Niedzielski, 2017). El objetivo de este tipo de investigación no es encontrar respuestas correctas, sino más bien saber lo que piensan o creen las personas sobre ciertos temas lingüísticos y explorar los conocimientos lingüísticos desde los ojos de personas no lingüistas. Las investigaciones se pueden realizar con varios métodos diferentes: de una manera experimental (analizar las reacciones o percepciones de las personas sobre ciertos temas lingüísticos con la ayuda de entrevistas, por ejemplo), discursiva (investigar como las personas hablan del lenguaje), operacional (usar encuestas o estadísticas para averiguar creencias u opiniones) o tradicional (obtener percepciones u opiniones espontáneas sobre una lengua) (Albury, 2017). Según Preston (1993), la manera tradicional es lo mejor para obtener resultados ideales. A pesar de que los métodos como mapas, encuestas e imitaciones pueden ayudar en el proceso, no revelan la verdadera profundidad del tema tanto como entrevistas casuales. Además de ser una forma de recoger información para un trabajo o un estudio, Lingüística Popular sirve para hacer un seguimiento de los conocimientos actuales de los hablantes en cuanto a las actitudes lingüísticas.

Si bien este trabajo se podría realizar con teorías distintas, teniendo en cuenta que el objetivo es saber lo que piensan los hablantes mismos sobre el dialecto, y que la parte de investigación se hace a través de una encuesta, viene bien aplicar este marco teórico en particular, ya que nos ubicamos precisamente en el área de este campo.

2.3. LAS DIFERENCIAS ENTRE LAS VARIANTES: TRABAJOS ANTERIORES

Existen algunos trabajos anteriores sobre el tema, por lo que voy a usarlos como un tipo de base en el mío. La información que ofrecen los trabajos anteriores dan una posibilidad

de comparar los resultados con los que recibimos de los hablantes a través de la encuesta. No obstante, ninguno de los trabajos trata del mismo tema en exacto, lo que le da un valor único a este trabajo, que profundiza en una parte específica, investigando el dialecto de tres zonas elegidas. En los trabajos se ha logrado encontrar algunas diferencias entre las variantes argentina y uruguaya, usando métodos distintos, como entrevistas y estadísticas. Asimismo, resulta que, aunque por fuera muchas de las diferencias parezcan casi imperceptibles, se pueden notar, por poco. Como se constata en la investigación de Coll y Resnik (2018), las dos variantes son percibidas como muy próximas y las diferencias son anecdóticas.

Muchos de los trabajos tienen tendencia a basarse en información científica, pero entre ellos destaca el artículo de Pinheiro-Correa (2012), que puede interpretarse como la investigación más cercana a esta. Esto se debe a que en la investigación se usan métodos de Lingüística Popular para descifrar los aspectos sociolingüísticos en el habla de las personas argentinas y uruguayas. La información se ha obtenido a través de conversaciones casuales transcritas o entrevistas en las que a las personas les pidieron formular preguntas como *Marcela cenaba? O Me trae una cerveza?*. La investigación se centra en variación fonética y fonológica, entonación y variación sintáctica, entre otros temas. Según el estudio, resulta que los rasgos investigados contienen variación entre los hablantes, que depende de varios factores, como el social, geográfico o histórico.

Una de las diferencias más interesantes y centrales entre las variantes es el uso de *vos* después de preposiciones diferentes, como muestra Ellingson Eddington en su investigación (2020) con un gráfico sobre la distinción en el uso entre el castellano argentino y uruguayo (Gráfico 1). Resulta que la diferencia es muy escasa, pero hay una preposición que causa variación. Después de *con*, en Argentina se suele usar *vos*, cuando en Uruguay, por su parte, es mucho más común usar la conjugación con la forma *tú (contigo)*. El artículo de Zenkovich (2018) trata la variante uruguaya en específico, y ofrece unos aspectos útiles para esta investigación. Zenkovich menciona que una de las mayores diferencias entre el español uruguayo y el español porteño, es decir, el español de Buenos Aires, es la falta de entonación fuertemente rítmica en el habla uruguayo. También surge una observación curiosa, cuando Zenkovich escribe que Uruguay se caracteriza por *voseo atípico*, refiriéndose al fenómeno de

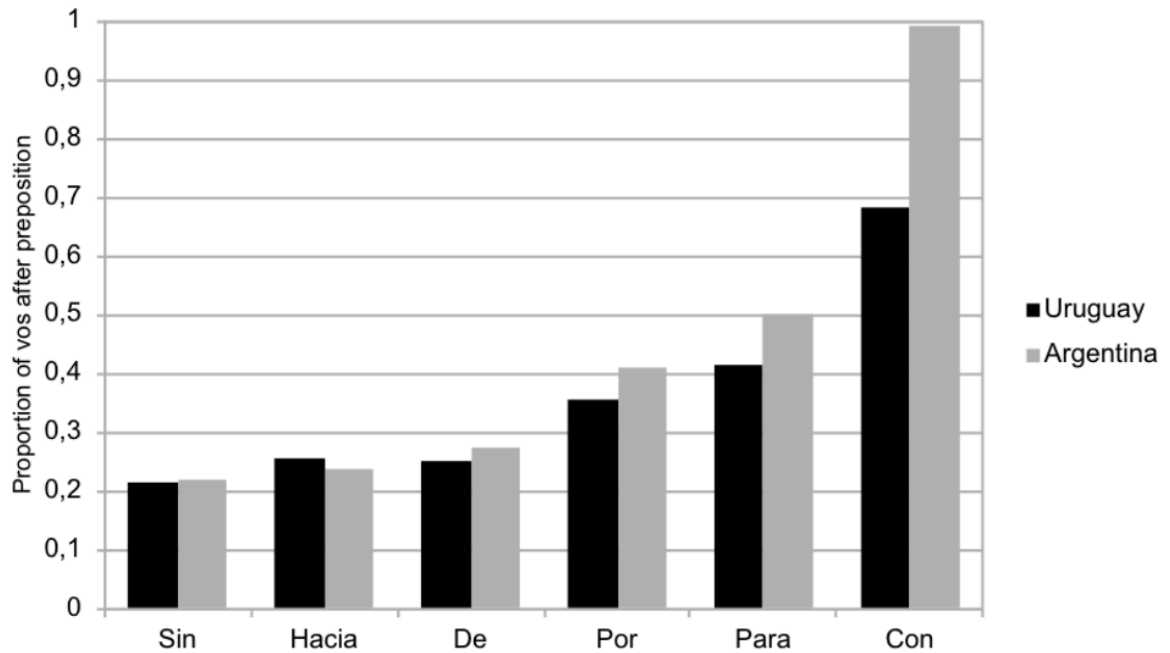


Gráfico 1: Proporción de vos después de seis preposiciones

Fuente: Un estudio de las diferencias entre el español uruguayo y argentino basado en un corpus. *Isogloss*. 2020.

que en Montevideo y sus alrededores se usa *vos*, pero en el resto del país *vos* se reemplaza por *tú*, pero la conjugación verbal se queda. Esto significa que en vez de decir *vos tenés*, la frase sería *tú tenés*, lo que es una característica impresionante del español uruguayo. Otros aspectos distintos entre las variantes que merecen ser mencionados son el uso variado de *haber* en tiempo imperfecto (*habían varias maneras* en Uruguay, *había varias maneras* en Argentina) y el alto uso del pluscuamperfecto en Uruguay, mientras que en Argentina tienden usar mucho más el pretérito (Ellingson Eddington, 2020).

En general, los trabajos muestran que aunque, efectivamente, son bien parecidas hasta un cierto punto las variantes, cuentan con diferencias ligeras dentro del dialecto, sea sobre el vocabulario o el léxico, entre otros temas. Cabe mencionar que los métodos usados varían de un trabajo a otro, lo que hace posible tener conclusiones distintas a pesar de que el tema general sea el mismo. Sin embargo, aunque fueran a ser parecidas las observaciones que voy a tener gracias a la encuesta, los trabajos dan algo con lo que se puede comparar los resultados adquiridos.

3. METODOLOGÍA

Este trabajo no trata de una investigación solamente teórica o práctica, sino más bien de una combinación de las dos. Además de la base teórica mencionada en el marco teórico, aplico un lado práctico en forma de una encuesta. En el presente trabajo utilizo un enfoque cualitativo, ya que las respuestas no son tantas como para tener una imagen lo suficientemente amplia. La estructura de esta fase consiste en recoger información a través de una encuesta dirigida a las personas de la zona del Río de La Plata, analizar las respuestas y formar conclusiones a base de los datos conseguidos. El análisis comparativo que uso en este estudio, lo voy a realizar de forma que comparo las respuestas obtenidas acerca de las tres zonas investigadas para poder encontrar similitudes y/o tendencias entre ellas, además de comparar los datos con los que tengo gracias a los trabajos anteriores. Siguiendo, voy a presentar la encuesta y desarrollar el proceso del análisis.

La encuesta utilizada en esta investigación la hice en Google Forms, fue realizada de forma anónima e incluyó preguntas abiertas y de respuesta múltiple sobre los temas lingüísticos y actitudes de los hablantes. La encuesta iba dirigida a las personas de Santa Fe y Uruguay, por la falta de conexiones en Buenos Aires. El objetivo de esta fase es averiguar las actitudes lingüísticas de los hablantes en cuestión para poder combinar los resultados luego con la información teórica que ya tengo. Ahora, voy a avanzar al proceso de realizar la encuesta y analizar las respuestas. La encuesta fue enviada como un enlace a un grupo de WhatsApp de alrededor de 200 personas, de las cuales aproximadamente la mitad es de Argentina. Tuvieron la posibilidad de completar el formulario y/o compartirlo. Como era de esperar, solo una parte fraccionaria respondió a la encuesta y en total se tardó unos dos días para tener la cantidad de respuestas que voy a usar en este trabajo. Los encuestados tienen entre 21 y 60 años. A propósito de esta investigación, voy a tener en cuenta 11 respuestas diferentes que recibimos, 8 de los encuestados son de Santa Fe, Argentina, uno de Montevideo, Uruguay, y dos de la provincia de Entre Ríos, Argentina, con uno de ellos estudiando en Santa Fe. Las preguntas se pueden dividir en cuatro categorías: las preguntas que requieren una respuesta de sí o no, las preguntas abiertas, las preguntas que contienen una escala del 1 al 5 y las preguntas de respuesta múltiple.

4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

En esta parte, examino los resultados de la encuesta sobre las percepciones lingüísticas en tres zonas distintas: Buenos Aires, Santa Fe y Uruguay, y analizo las respuestas. La parte del análisis se divide en cuatro categorías según la temática de las preguntas, después de lo que voy pasar al análisis comparativo y agregar la información obtenida de los estudios anteriores.

4.1. VARIEDADES REGIONALES

Primero, voy a examinar las respuestas acerca de la capacidad de distinguir las variedades regionales entre sí. Las respuestas están relacionadas con preguntas 2, 3, 4 y 9.

Por la forma de hablar, crees que sos capaz de distinguir si una persona es de Santa Fe o si es de Buenos Aires?

11 vastausta

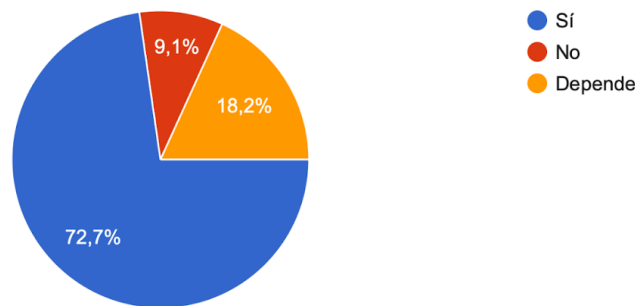


Gráfico 2: Preguntar 2 de la encuesta

Los resultados muestran que el 72,7% de los encuestados (8 personas de las 11) cree saber distinguir si alguien es de Santa Fe o de Buenos Aires (Gráfico 2). La razón principal para esto, según los hablantes, es la pronunciación de la letra 's'. Está mencionada por siete personas, y como ejemplo, voy a usar la respuesta de un encuestado de Santa Fe: "Principalmente por el uso, más pronunciado, de la letra "S". En Santa Fe solemos

expirarla mientras que en Buenos Aires (no sé si en otras zonas que no sean La Capital) suelen fonarla, a mi parecer, como correspondería”.

Cuánta diferencia sentís que hay en el habla de una persona de Santa Fe en comparación con una persona de Buenos Aires?

11 vastausta

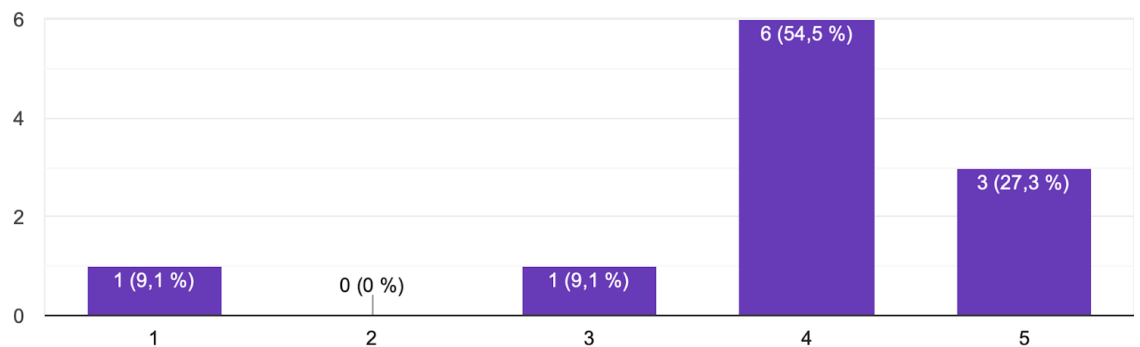


Gráfico 3: Pregunta 4 de la encuesta

Coherentemente, en la pregunta sobre la cantidad de diferencia entre el habla de un santafesino y un bonaerense (una persona de Buenos Aires) (Gráfico 3), el 81,8% en total (9 personas) eligen una de las dos últimas opciones, con la última refiriéndose al máximo nivel de diferencia. Por lo tanto, los hablantes piensan que las dos variantes argentinas difieren en gran medida. Además de la pronunciación de la ‘s’, en la pregunta número 9 el encuestado uruguayo cuenta que las personas de Buenos Aires suelen arrastrar mucho más a las palabras al estilo italiano y tienden usar de seguida verbos y frases propias al porteño.

4.2. PERCEPCIÓN DE IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

Para seguir, voy a tratar un poco la identidad lingüística que sienten tener los hablantes. Este tema tiene que ver con las preguntas 5, 6, 7 y 8. Al preguntarles a los hablantes si sienten que la manera en que hablan español según su origen es única, el 81,8% (9 personas) responden que sí. Viendo las respuestas abiertas en la parte de justificación, se pueden encontrar comentarios bastante variados. Muchas de las respuestas contienen un punto

de vista general, diciendo que la manera de hablar varía en cada país y cada región, por lo que la propia manera siempre se puede considerar única. Esto se puede ver en la respuesta de un encuestado santafesino: "Creo que cada manera de hablar es única, dado el país en el que nacés hasta la casa donde creces y las personas con las que te crias. Yo noto que mi español Santafesino es único porque mi familia vino del campo y se instaló en la ciudad". En cuanto a las razones que le hacen único al habla santafesino, según los hablantes mismos, en la pregunta número 6 se nombran temas como la tonada, que parece ser un poco más pausada, la pronunciación de la 'll' y el vocabulario.

En la siguiente parte, voy a centrarme más profundamente en las diferencias entre el español rioplatense argentino y uruguayo, pero al tema de la identidad lingüística cabe agregar las percepciones de la identidad lingüística uruguaya. En la pregunta número 7, les pregunto si perciben que Uruguay tiene una identidad lingüística propia, y el 80% (8 personas) responden que no. Con la ayuda de la siguiente pregunta, se pueden ver algunas explicaciones de las dos personas que dijeron que sí. Viendo las respuestas, las dos comentan que es por el acento y las palabras distintas que se usan en Uruguay. Además, una persona ha respondido que su no es un no parcial, porque aunque comparten muchas cosas los dos países, existen aspectos que son propios a Uruguay, como los ya mencionados acento y vocabulario. Desde una perspectiva más amplia, un encuestado dice que hay variantes entre los países, pero no desde el extranjero.

4.3. LAS DIFERENCIAS ENTRE ARGENTINA Y URUGUAY

Ahora que he tratado la identidad lingüística de Uruguay, es tiempo de pasar a las diferencias generales entre los dos países. En esta temática, voy a tomar en cuenta las preguntas 10, 11, 12 y 13. Lo primero que averiguo, es el grado de similitud entre las variantes argentina y uruguaya.

Qué tan parecido sentís que es el español rioplatense argentino en comparación con el uruguayo, generalmente hablando?

11 vastausta

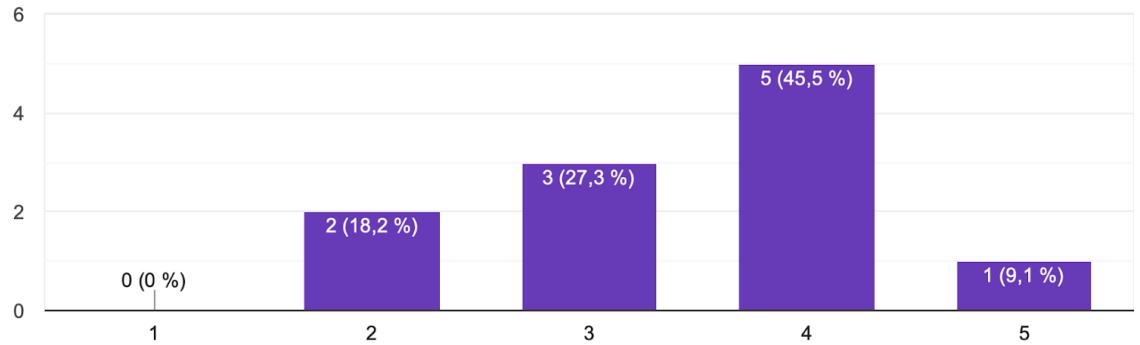


Gráfico 4: Pregunta 11 de la encuesta

Como se puede ver en el gráfico 4, hay algo de distribución en las respuestas, pero la opción con más votos es la cuarta, queriendo decir que son casi parecidas las variantes, pero queda un poco del nivel máximo. Según las respuestas de las preguntas anteriores en la encuesta, se puede suponer que la parte que falta para que sean completamente parecidas, puede ser el acento y vocabulario, que son mencionados a menudo cuando se ha preguntado sobre los factores de diferenciación. Tratando de averiguar las posibles diferencias entre las variantes, las preguntas 12 y 13 son esenciales para la investigación. Primero, se les pregunta a los hablantes cuáles aspectos creen o sienten que son los menos parecidos entre el español rioplatense argentino y uruguayo, y luego, como corresponde, se averigua los más parecidos. En estas preguntas, se ha permitido elegir la cantidad de opciones que uno quiera.

Cuáles de estos aspectos crees que son los menos parecidos entre el español rioplatense de Argentina y el de Uruguay? Si tenés algún otro aspecto en mente lo podés escribir en la última opción!

11 vastausta

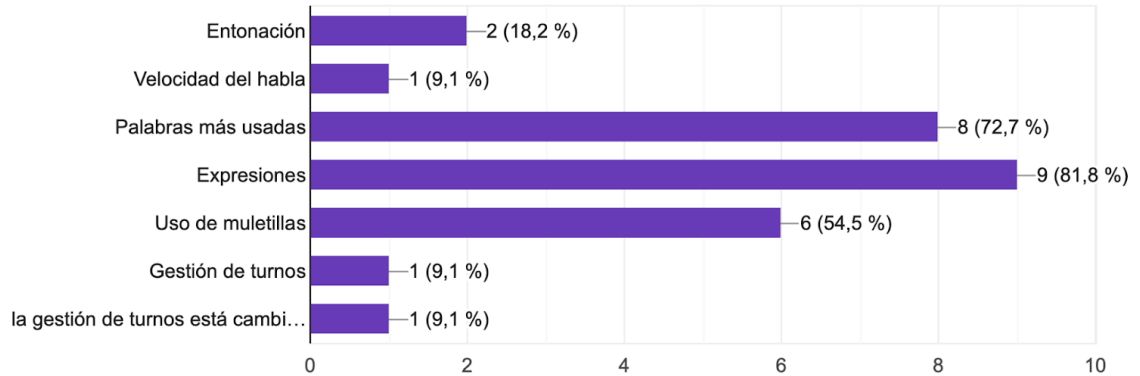


Gráfico 5: Pregunta 12 de la encuesta

Viendo el gráfico de las características menos parecidas (Gráfico 5), se puede distinguir claramente las tres opciones que más votos han conseguido. Expresiones (9 votos, palabras más usadas (8 votos) y uso de muletillas (6 votos) son los aspectos que los hablantes ven algo diferentes entre los países. Estas observaciones van de la mano con las respuestas anteriores, ya que confirman, otra vez, la esencia del vocabulario distinto.

Y cuáles crees que son los más parecidos?

11 vastausta

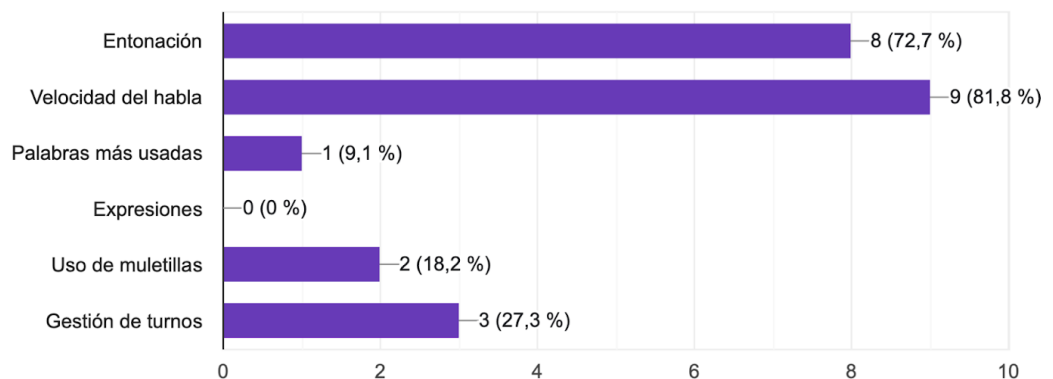


Gráfico 6: Pregunta 13 de la encuesta

Pasando al siguiente gráfico (Gráfico 6), se ve la coherencia a relación con el gráfico anterior. Los aspectos que más recibieron votos en esta ocasión, son los menos votados de la pregunta anterior. Entonación (8 votos) y velocidad del habla (9 votos) son las opciones que destacan en este caso. Parecen ser dominantes en cuanto a este tema, ya que la tercera opción con más votos cuenta con la voz de tres personas. Estas respuestas generan algo de controversia, ya que en las preguntas anteriores se mencionó el acento como un aspecto que puede diferir las variantes. Ahora bien, debe acordarse de que esta investigación se basa, principalmente, en las creencias y percepciones de los hablantes, por lo que las respuestas varían según lo que piensa cada uno. Después de tener estas respuestas, abren opciones abiertas a la interpretación. Sin embargo, con esta información, se puede constatar que el vocabulario, según los nativos de estas zonas, es el mayor separador entre las variantes argentina y uruguaya. Últimamente, paso a examinar las respuestas acerca de la capacidad de los extranjeros de distinguir las variantes. Al preguntar si los hablantes creen que alguien que no sea de Argentina o Uruguay sería capaz de notar la diferencia, el 72,7% (8 personas) responden que no, mientras que el resto (3 personas) responden que depende. Curiosamente, ninguno de los encuestados responde que sí, lo que hace ver la pequeñez de la diferencia. De las tres personas que responden que depende, dos comentan que depende de la capacidad personal, y la tercera menciona la importancia de la zona del país de la que es el español argentino.

4.4. RASGOS LINGÜÍSTICOS

Para terminar, trato algunos rasgos lingüísticos que tienen que ver con el habla personal de cada uno. Es bastante curioso ver cómo se dividen las respuestas cuando se pregunta sobre la velocidad del habla. En la parte anterior, descubrí que los hablantes mencionaron la velocidad para ser la carácter más parecida entre el español rioplatense argentino y uruguayo, pero en la pregunta número 14, hay tantos santafesinos (5 personas) que responden que creen hablar más rápido o más lento que alguien de otra región del Río de La Plata como los (5 personas) que responden que no lo creen. Además, el encuestado uruguayo responde que no cree hablar más rápido o lento que alguien más de la región. Según

las respuestas abiertas, resulta que una persona dice que, siendo de Santa Fe, habla más rápido que los uruguayos, y una comenta que la velocidad de Santa Fe se debe a la costumbre de unir las palabras de la oración. Por lo tanto, se puede afirmar que aunque haya un acuerdo general sobre las diferencias, o más bien las creencias sobre la existencia de ellas, al fin y al cabo las percepciones son personales y siempre se encuentra una u otra opinión o vista variada. En la última pregunta, se quiere saber si a los hablantes se les viene a la mente alguna palabra o expresión que solo se usaría en su región y no en otra del Río de La Plata. Hay bastantes respuestas interesantes que se pueden ver en el apéndice del trabajo, pero la única tendencia entre lo que comentan las personas es la palabra ‘masita’, que es la forma santafesina de decirle a las galletas. Esto lo han mencionado cuatro personas.

4.5. ANÁLISIS COMPARATIVO: LOS TRABAJOS ANTERIORES

Después de haberme fijado en las respuestas de la encuesta, es tiempo de comparar la información con la de los trabajos anteriores. Para empezar, debe comentarse que, tras analizar las diferencias por separado, centran en aspectos distintos. Las respuestas de la encuesta tienen su punto central en temas más generales, mientras que la información sacada de los trabajos anteriores tiende basarse más fuertemente en estadísticas. No obstante, al comparar los resultados, se puede encontrar puntos comunes. Pinheiro-Correa menciona en su trabajo (2012) la influencia de los factores diferentes que tienen que ver con las diferencias entre los hablantes. Al descifrar las respuestas de la encuesta, resulta que los creencias y percepciones de los encuestados difieren en cierta medida. Esto confirma que, aunque muchas de las diferencias sean generalmente vistas de la misma manera, los factores que influyen en la vida personal de los hablantes, pueden hacer que se genere percepciones divergentes.

Otro punto que confirman las dos partes es más obvio. La similitud de las variantes se ve tanto en los trabajos anteriores como en las respuestas en la encuesta. Por ejemplo, Coll y Resnik (2018) mencionan que son extremadamente parecidas las variantes, y después de analizar las respuestas de la encuesta, se puede constatar que, según los hablantes que respondieron, es verdad. Aunque las diferencias ligeras dentro del dialecto son visibles, las variantes pueden parecer casi iguales hasta para los hablantes de las variantes, sin hablar de las personas que no sean de Argentina o Uruguay.

Curiosamente, sobre algunas de las diferencias más notables en los trabajos anteriores no se menciona nada por los encuestados. Como ejemplo, el uso variado del *vos* después de la preposición *con* no se ve de ninguna manera en las respuestas de la encuesta. Ninguno lo menciona como diferencia, aunque me imagino que sería una de las primeras observaciones. Por supuesto, debe tenerse en cuenta que la cantidad de las personas que respondieron todavía es bastante baja, por lo que es más que obvio que iban a quedar fuera muchos aspectos. Total, en líneas generales, se pueden ver temas parecidos en todos los resultados, pero cubren un área diferente, lo que, de una forma, genera una imagen más amplia de la escena.

5. CONCLUSIÓN

En este trabajo, he tratado las diferencias y las creencias sobre las diferencias entre las variantes del español rioplatense en tres zonas diferentes. En resumen, teniendo en cuenta la encuesta, las respuestas de ella y la información recogida de los trabajos anteriores, se puede afirmar que, efectivamente, entre las variantes santafesina, uruguaya y porteña hay diferencias, pero son pocas. La mayor divergencia se puede encontrar en la pronunciación y el vocabulario (las palabras y expresiones propias a cada una de las variantes). No obstante, también están presentes algunas características gramaticales, como el uso del *vos*. Al final, resultan ser tan parecidas las variantes que desde los ojos de un extranjero es extremadamente difícil distinguirlas sin conocimientos anteriores. En cuanto a la identidad lingüística, la mayoría de las personas cree que la identidad lingüística uruguaya no difiere considerablemente de la argentina, aunque casi todos sienten que su manera de hablar español es única en comparación con los hablantes de las otras zonas.

Finalmente, para volver a las preguntas de investigación presentadas en el principio de la investigación, logré encontrar respuestas para las tres. Traté el habla de las personas de Buenos Aires y Santa Fe, y descubrí las características por las que los hablantes sabrían distinguir si alguien es de una de las dos zonas. Me fijé en las diferencias entre el español argentino y uruguayo, para así darme cuenta de que hay varios aspectos que difieren entre las variantes, aunque muchas de ellas pueden estar escondidas a primera vista. La tercera pregunta de investigación trataba de la identidad lingüística, sobre la que ya hablé en esta

parte. Para terminar, la hipótesis resultó ser cierta. Según esta investigación, las variantes son parecidas entre sí, pero cuentan con diferencias que son vistas por los hablantes del dialecto. También, parecen ser más grandes las diferencias entre las variantes argentina y uruguaya, que entre las variantes regionales argentinas, aunque para confirmar esto, las dos variantes argentinas deberían estudiarse más profundamente.

6. BIBLIOGRAFÍA

Albury, N. J. (2017). How folk linguistic methods can support critical sociolinguistics. *ScienceDirect*, 199, 36–49.

Coll, M., & Resnik, G. (2018). Lexicografía y cambio lingüístico en el español del Río de la Plata. *Filología / L*, 33–52.

Di Tullio, A. (2011). *El español rioplatense: Lengua, literaturas, expresiones culturales* (Vol. 51). ProQuest Ebook Central.

Eddington, D. E. (2020). A corpus study of grammatical differences between Uruguayan and Argentinian Spanish. *Isogloss: Open Journal of Romance Linguistics*, 6(6).

Fontanella de Weinberg, M. B. (1987). El español bonaerense, cuatro siglos de evolución lingüística (1580–1980). *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 37(1), 174.

Fontanella de Weinberg, M. B. (2000). *El español de Argentina y sus variedades regionales*.

Niedzielski, N. (2017). Interview with Dennis Preston. *Journal of English Linguistics*, 45(4), 367–384.

Pinheiro-Correa, P. (2012). Sociolingüística rioplatense: Principales fenómenos de variación. *Español Actual: Revista de Español Vivo*, 98, 161–216.

Preston, D. R. (1993). The uses of folk linguistics. *International Journal of Applied Linguistics*, 3(2).

Zenkovich, A. L. (2018). Particularidades del idioma español en Uruguay / Particularities of the Spanish language in Uruguay. *Instituto Cervantes*.

APÉNDICE 1: ENCUESTA PARA LOS HABLANTES DEL DIALECTO

De dónde sos y cuántos años tenés?

11 vastausta

Uruguay, 60.

Soy de Santa Fe capital y tebgo 25 años

Paraná (Entre Rios) pero estudio en Santa Fe

Soy de Santa Fe y tengo 22 años

Santa Fe, 22 años

Santa Fe, 24

Santa Fe, Argentina. 28 años

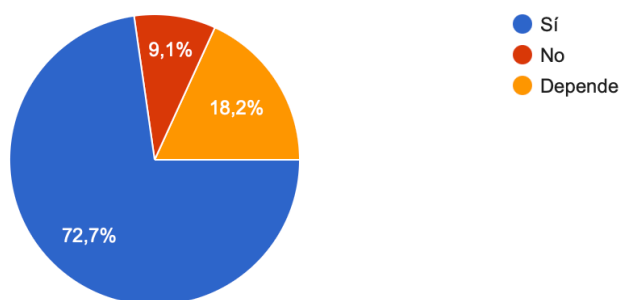
Santa Fe. 36

Concordia 21 años

Por la forma de hablar, crees que sos capaz de distinguir si una persona es de Santa Fe o si es de Buenos Aires?

 Kopioi kaavio

11 vastausta



Por qué?

10 vastausta

El tono, los verbos y algunas expresiones.

La principal distinción es que los santafesinos aspiramos las s; casi no las pronunciamos dentro o al final de las palabras. Otra distinción es que los bonaerenses hablan un poco más rápido que los del interior, y su vocabulario es un poco diferente.

Quizás solo por algunas palabras que usan en Buenos Aires, como por ejemplo 'bondi'

Principalmente por el uso, más pronunciado, de la letra "S". En Santa Fe solemos aspirarla mientras que en Buenos Aires (no sé si en otras zonas que no sean La Capital) suelen fonarla, a mi parecer, como correspondería.

Principalmente porque los Santafesinos nos comemos las S finales. También cuando está entre dos palabras solemos aspirarla de forma que se escucha como una J/H sonora. Creo que en general los bonaerenses tienen una dicción más cuidada de forma que no "pegan" tanto las palabras entre si

Por el acento

Depende porque si bien el acento no es tan diferente entre ambas ciudades, los bonaerenses tienden a pronunciar más las "S", especialmente al final de las palabras, cosa que los santafesinos no, porque nuestras "S" son aspiradas. Otra característica es la forma de pronunciar la "Y" o la "LL", más parecida al sonido de una "I" en Buenos Aires y más a una "SH" en Santa Fe. Son rasgos bastante sutiles pero identificables prestando atención.

Por la pronunciacion de la letra s

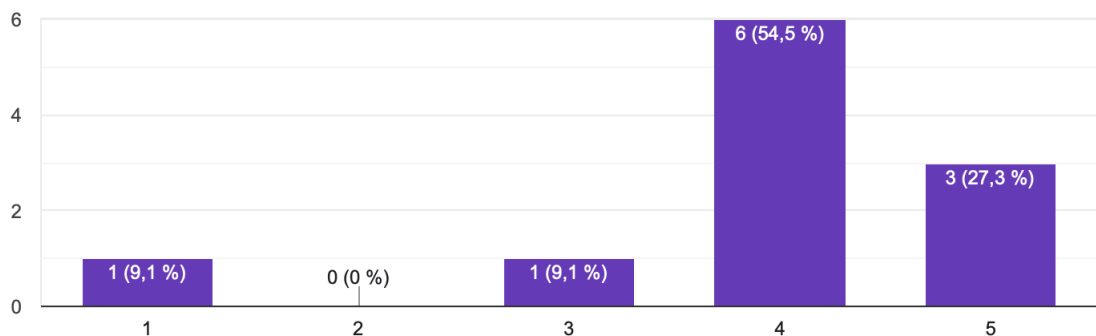
Tienen una tonada muy particular y los de sta fe se comen las eses

Buenos aires tiene un acento mas pronunciado, y el santafesino muchas veces no pronuncia las S

Cuánta diferencia sentís que hay en el habla de una persona de Santa Fe en comparación con una persona de Buenos Aires?



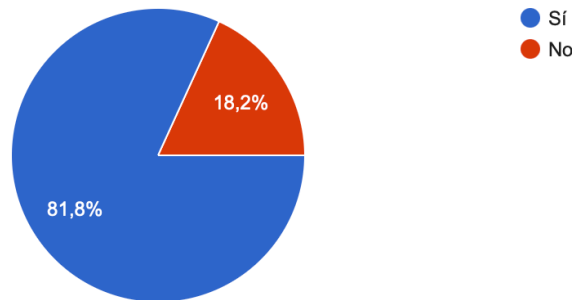
11 vastausta



Sentís que la manera en que vos hablás español según tu origen es única?



11 vastausta



Por qué o por qué no? En qué se puede notar?

9 vastausta

En el cantito, en las "h" sustituyendo las "s" en medio de las palabras, algunas maneras como "va delante TUYO" o "arriba TUYO" en lugar de delante de vos o de ti, etc.

Creo que se puede notar en la tonada que tenemos las personas del Litoral, me parece que es un habla un poco más pausado.

Única en relación a otros países que hablan castellano, si. Sobre todo en cómo pronunciamos la 'll' y en el cántico.

El castellano encontró muchísimas formas de pronunciaciones a lo largo de América, y habiendo recorrido, conversado y tomado contacto con muchos de esos "acentos/tonadas/cantitos" puedo decir que NUESTRO santafesino es único.

Creo que cada manera de hablar es única, dado el país en el que nacés hasta la casa donde creces y las personas con las que te crias. Yo noto que mi español Santafesino es único porque mi familia vino del campo y se instaló en la ciudad

El ritmo, las palabras, el estilo de expresarse

Considero que es única porque pienso que el lenguaje está determinado, entre otras cosas, por el entorno, determinando la forma de hablar de uno, las palabras o expresiones "locales" que utiliza, la cadencia y el ritmo al hablar. Considero que se puede notar en la pronunciación, especialmente. Santa Fe (especialmente La Ciudad Capital) tiene un acento bastante "neuro".

porque hay palabras que no se usan en otras regiones

Si hablamos de español en general, nuestro vocabulario es muy diferente al del español centro americano o de España en sí, además de tener una tonada similar al italiano, lo que lleva a un habla más rápida

Si respondiste que sí, en qué aspectos se refleja esa identidad?

5 vastausta

Hay variante pero no desde el extranjero.

A veces usan el 'tu', tienen un acento diferente aunque es muy sutil. Usan palabras como 'ta'.

Mi "No" es un No parcial, porque si bien compartimos muchas cosas, es cierto que usan ciertas palabras y expresiones que son propias de Uruguay.

Considero que el español de Uruguay tiene su propia personalidad, con un acento y palabras distintas que determina de una manera muy firme su identidad nacional

En santa fe no pronunciamos mucho la Letra s al final de las frases

Sabrías decir algunas cosas por las que serías capaz de distinguir una persona santafesina o porteña (si sos de Uruguay) o uruguaya (si sos de Argentina)?

10 vastausta

El porteño dice mucho, vago en lugar de tipo. y tiene un tonito parecido al porteño, pero el porteño que en general ni siquiera es original de Buenos Aires, arrastra mucho más al las palabras al estilo italiano. y pronuncia exageradamente las shhh en lugar de las s. y dice todo el tiempo visshte? además de deleitarse en usar continuamente verbos y frases únicas porteñas.

No, creo que el español uruguayo (al menos el de Montevideo) es idéntico al español argentino.

A los uruguayos los distingo cuando escucho el 'ta'. Y a veces por el acento.

Palabras completamente diferentes para ciertas cosas: caldera VS. pava.
Expresiones como: tá VS. está.

Creo que los uruguayos hablan parecido a los bonaerenses. Los distinguiría por el uso de sus modismos: ta, bo, gurises

El vocabulario es distinto, los santafesinos se las comen las s al fin de las palabras

Lógicamente depende el contexto pero considero que es más evidente cuando se habla de comida, se hace evidente enseguida la diversidad.

Por el vocabulario. En Uruguay usan la palabra guri para decir niño. Entre otras palabras.

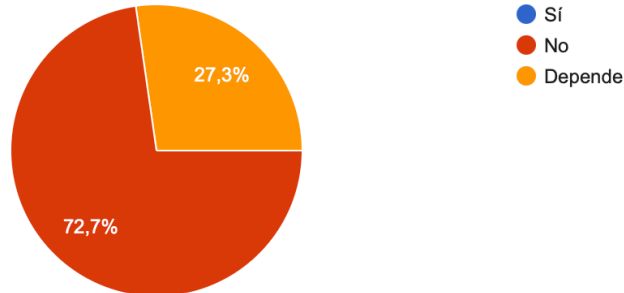
un uruguayo dice bo y pa

Claramente una distinción grande es el BO, que los uruguayos utilizan mucho, no se bien su significado, pero si mantienes una conversación con un uruguayo lo escucharas mas de 1 vez (simil al "boludo" argentino"

Crees que alguien que no sea de Argentina o Uruguay sería capaz de notar la diferencia entre el español rioplatense argentino y el uruguayo?

 Kopioi kaavio

11 vastausta



Si elegiste la última opción, de qué crees que depende?

3 vastausta

Creo que depende de que zona sea el español argentino, ya que si es, por ejemplo, del norte argentino se distingue muy fácilmente del español uruguayo, pero si es español de Buenos Aires, no es tan fácil distinguirlo.

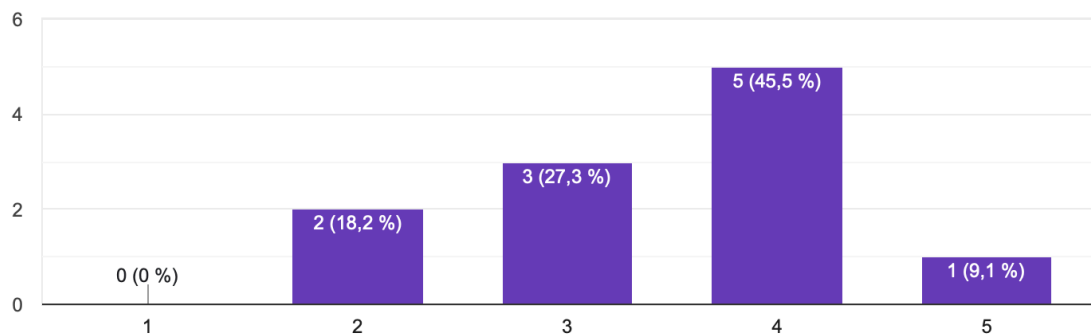
Dependería del nivel de inmersión, conocimiento y escucha que tenga tal persona con nuestras formas de hablar. Es una cosa sutil y a veces es difícil.

De la capacidad personal

Qué tan parecido sentís que es el español rioplatense argentino en comparación con el uruguayo, generalmente hablando?

 Kopioi kaavio

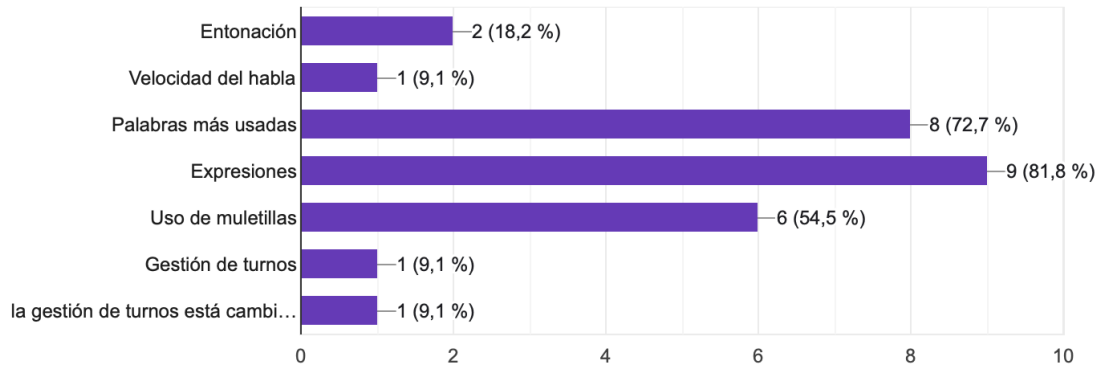
11 vastausta



Cuáles de estos aspectos crees que son los menos parecidos entre el español rioplatense de Argentina y el de Uruguay? Si tenés algún otro aspecto en mente lo podés escribir en la última opción!



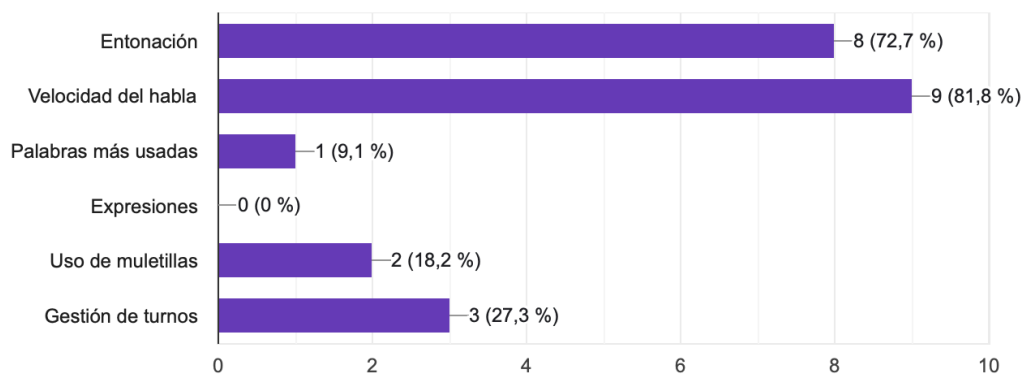
11 vastausta



Y cuáles crees que son los más parecidos?



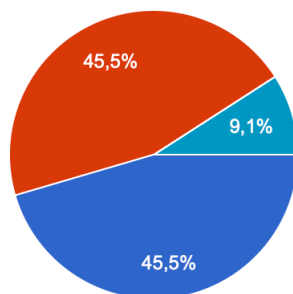
11 vastausta



Creés que hablarás más rápido o más lento que alguien de otra región del Río de la Plata?



11 vastausta



- Sí, soy de Santa Fe
- No, soy de Santa Fe
- Sí, soy de Buenos Aires
- No, soy de Buenos Aires
- Sí, soy de Uruguay
- No, soy de Uruguay

Si respondiste que sí, podés especificar tu respuesta?

4 vastausta

Creo que siendo de Santa Fé habló un poco mas lento que alguien de, por ejemplo, la zona del NOA

Más rápido que los uruguayos

Sencillamente articulo rápidamente mi lengua, jeje!

Creo que la velocidad del habla Santafesina se debe a que solemos unir las palabras de la oración, casi sin pronunciar del todo bien todas

Qué expresiones o palabras crees que solo se usan en tu región y no en otras del Río de la Plata? Si no hay o no sabes, podés ignorar la pregunta :)

7 vastausta

Vó' (de Vos. algunos lo escriben Bó), Ché-vó, tá' (está), caldera (Arg.pava) , caldera de lata, matear, chiquilín, gurí, gurisito, guacho, los manya (de nacional), mormazo (mucho calor al rayo del sol), no te compliquéh la vida, la/el tal, re (aumentativo, re bueno, re malo, se re pasa, le re pega), vihte? (viste), (mi) negrito/a (como cariñoso, pero te lo dicen en la tienda o la calle sin conocerte), bollos (bizcochos o factura en Arg), Óscar, Rúben (Oscár y Rubén en Arg) El nombre Washington u otro apellido americano sólo es nombre en Uruguay, no en Arg. los nombres de animales y árboles o yuyos autóctonos también cambian de Ur a Arg.

En Santa Fe, se usa la palabra 'masita' mientras que en Entre Ríos decimos 'galletita'.

Nooo si.
Habló y dijo.
'jate jodé'.
Enllavar/llavié.
Aminoguana.

Bolacero
Atolondrado
Masita
Si vo' decí'

Lo primero que se me ocurre es relacionado a la gastronomía: "Liso", manera de servir cerveza en un vaso característico, solo se utiliza en Santa Fe, "bizcochitos" y la palabra "masitas" que es nuestra forma de decirle a las galletas.

gurises

masitas para referirnos a las galletas